

# LA RÉVISION D'UNE TRADUCTION

## LA BONNE MÉTHODOLOGIE

**3DS est une agence de traduction internationale devenue légitimement organisme de formation grâce à son positionnement stratégique entre traducteurs et clients**

### PUBLIC

- Traducteurs débutants ou chevronnés ou responsables de services de traduction souhaitant acquérir une méthodologie de révision optimale
- Linguistes

### MODALITÉS DE LA FORMATION

- Durée : 2 heures
- Participants : 16 maximum
- Webinaire synchrone via Google Meet
- Financement possible : FIF-PL, indépendant, Pôle Emploi, OPCO

### COÛT

99 €

### CONTACT

Laetitia ZUMSTEIN, Directrice, traductrice et formatrice

☎ 06 64 55 26 06

✉ training@3dsworld.net

### Votre formatrice



Licence LEA, Master en Management International, Executive MBA de finance islamique, diplômée de l'ISIT  
Traductrice depuis 2010 pour la BCE, la Commission européenne, l'AMF et de nombreux laboratoires pharmaceutiques

### OBJECTIFS

**Appréhender l'assurance qualité en traduction pour ses propres textes tout comme pour la révision de textes traduits par des tiers selon un référentiel et une méthodologie permettant d'en garantir la qualité.**

### MODALITÉS D'ADMISSION/PRÉ-REQUIS

Diplôme de traducteur (tout profil) ou 3 ans d'expérience professionnelle dans la traduction  
Maîtrise du français (niveau C1) et de l'anglais (niveau C1) - Validation lors de l'entretien  
Ordinateur personnel

### MÉTHODES ET MOYENS PÉDAGOGIQUES

Webinaire en partage d'écran via Google Meet (ou Teams) avec interaction avec les participants  
Fiches méthodologiques énumérant les processus à réaliser  
Alternance entre présentation de concepts théoriques et illustrations pratiques  
Accès à l'extranet de la formation et aux quiz de validation des acquis sur Digiforma

### MODALITÉS D'ÉVALUATION

- Attestation de présence et de suivi
- Questionnaire à choix multiples et quiz durant la session entre les modules
- Examen final de révision noté à renvoyer par mail

### ACCESSIBILITÉ

- Accessible à tout public en distanciel
- Sous-titrage en live de la session sur Google Meet pour les déficients visuels/lecture audio pour les déficients audio
- Aménagements complémentaires en fonction des besoins/contraintes individuels

### DÉLAIS D'ACCÈS

Inscription acceptée jusqu'à trois semaines avant le début de la formation

# PROGRAMME DE LA FORMATION\*



## Les + de 3DS

- + Des intervenants **connaissant la réalité du marché**
- + Formation pouvant être suivie **en parallèle d'une activité professionnelle**
- + **Formation opérationnelle**
- + **Disponibilité** des intervenants

### 1 Contextualisation

#### Présentation de 3 textes différents : médical, financier et juridique

- Traduction d'un document de pharmacovigilance
- Traduction d'un prospectus financier
- Traduction de statuts d'une société

### 2 Analyse méthodologie préalable

#### Démarche d'analyse de la traduction

- Vérification de l'adéquation des références terminologiques
- Recherche documentaire contextuelle
- Vérification de l'adéquation de la localisation
- Analyse préalable du respect des conventions typographiques
- Vérification préalable de la mise en page finale conforme à l'original

#### Mise en place d'un référentiel standardisé de révision/relecture

### 3 Application du processus méthodologique développé

- Révision terminologique et sémantique
- Révision stylistique
- Révision orthographique, grammaticale et typographique

### 4 Contrôle qualité final

- Relecture monolingue
- Validation de la mise en page finale
- Relecture finale et contrôles finaux
- Recherche documentaire contextuelle

### 5 Rappels méthodologiques

- Rappel des ressources
- Repérage des pièges
- Difficultés rencontrées

### 6 Évaluations

- Apprendre à faire un feedback constructif
- Mise en place d'une méthodologie de progression des traducteurs révisés

\* Le programme détaillé vous sera transmis sur demande.